



# রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যের ইতিকথা

খক চত্বর্তী

[Zoom In](#) | [Zoom Out](#) | [Close](#) | [Print](#) | [Home](#)

জন্মলগ্ন অনুসারে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যকে মূলত দুটি ভাগে ভাগ করা যেতে পারে--- অনুবাদ ও মৌলিকস্থি। রবীন্দ্রনাথ তাঁর লেখা অজস্র কাব্য, নাটক, গল্প প্রবন্ধ ইংরেজিতে অনুবাদ করেছিলেন। পাশাপাশি তিনি, সত্যেন্দ্রনাথ দত্ত, দেবেন্দ্রনাথ সেন, দিজেন্দ্রলাল রায়ের মতো সমকালীন কবির কবিতাও ইংরেজিতে অনুবাদ করেছিলেন। আবার মধ্যযুগের চন্দ্রিদাস, বিদ্যাপতি, গোবিন্দদাস কিংবা ঘনরাম দাসের মতো বৈষণবে পদকর্তাদের রচিত পদাবলী গুদেবের কলমে ইংরেজিতে অনুদিত হয়ে খোদ নিউ ইয়ার্কে প্রকাশিত হয়েছে; অন্যদিকে জ্ঞানদাস বাষেলবন্দীর হিন্দিভাষায় রচিত কবিতাও রবীন্দ্রনাথ কৃত্ত্বক অনুদিত হয়েছে। ক্ষিতিমোহন সেন কৃত্ত্বক হিন্দি থেকে বাংলায় অনুদিত সন্ত্ত্বক কবীরের দেঁহাকোষ ইংরেজি ভাষায় অনুবাদ করার ক্ষেত্রেও রবীন্দ্রনাথ কম আগ্রহ প্রকাশ করেননি। আবার এরই মধ্যে মধ্যে প্রকাশিত হয়ে চলেছে The Child-এর মতো দীর্ঘ কবিতা, Personality-র মতো মননশীল প্রবন্ধপুস্তক কিংবা King and Rebel -এর মতো নাটক, যা রবীন্দ্রনাথ সরাসরি ইংরেজি ভাষাতে রচনা করেছিলেন।

রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যের ইতিবৃত্ত তথা ধারা আলোচনার আগে আরো একটি বিষয় উল্লেখ্য --- আমরা মূলত, রবীন্দ্রনাথের বই আকারে প্রকাশিত ইংরেজি সাহিত্যের পরিপ্রেক্ষিতেই এই ধারাটি পর্যবেক্ষণ করবার চেষ্টা করব। দুটি বা একটি উল্লেখযোগ্য রচনা ছাড়া নানা পত্র পত্রিকায় বিভিন্ন সময়ে প্রকাশিত চিঠি, বত্তৃতা কথোপকথন, প্রস্তুত সমালোচনা, প্রবন্ধাদি, অর্থাৎ যা বই আকারে প্রকাশিত হয়নি, তা আমাদের এই অলোচনার অন্তর্ভুক্ত হবে না।

রবীন্দ্রনাথের প্রথম ইংরেজি ভাষায় প্রকাশিত প্রস্তুত হল Gitanjali / Song খন্দনন্দনজন্মপুর্ণ, যা India Society কৃত্ত্বক প্রথম প্রকাশিত হয় ১৯১২ খ্রিষ্টাব্দে, লন্ডনে। এই কাব্যে কবিতার সংখ্যা একশ তিনি, যার সবকটিই কবি কৃত্ত্বক অনুদিত। একশ তিনটির মধ্যে কেবলমাত্র তিঙ্গান্নটি কবিতা গীতাঞ্জলি (প্রথম প্রকাশ ১৯১০) কাব্যের নির্বাচিত কবিতার অনুবাদ। বাকি কবিতাগুলি মোটামুটিভাবে চৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), কঙ্গনা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), নৈবেদ্য (প্রথম প্রকাশ ১৯০১), স্মরণ (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩), শিশু (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩), খেয়া (প্রথম প্রকাশ ১৯০৬) ইত্যাদি কাব্য থেকে নির্বাচিত। মার্চ, ১৯১৩ তে Gitanjali পুনরায় মুদ্রিত হয়। এবার ছাপাবার দায়িত্ব নেয় Macmillan Co.। India Society ও ভ্রান্তিপ্রস্তুত্ব ট্রান্স. গুণবন্ধুন্তুপুন -র দুটি সংস্করণের মধ্যে কয়েকটি কবিতার শব্দচয়ন, পঙ্ক্তিবিন্যাস ইত্যাদি বিষয়ে সামান্য পরিবর্তনও লক্ষ্য করা যায়। যেমন ৫২ সংখ্যার কবিতা অস্তর্গত 'shy and soft demeanour...' শব্দগুচ্ছটি Geetantali'র India Society সংস্করণ থেকে Macmillan সংস্করণে পরিবর্তিত হয়ে হয়েছে ট্রান্সলিভেড ক্রস্ট দ্বন্দ্ববন্ধুন্তুবন্ধ পদ্ম স্তন্দপ্লান্ট্রপ্লান্ট' শুধু তাই নয়, কবিতায়, এই শব্দগুচ্ছের অবস্থানও পরিবর্তিত হয়েছে।

১৯১৩ খ্রিস্টাব্দে রবীন্দ্রনাথের চারটি ইংরেজি বই প্রকাশিত হল--- Sadhana / The Realization of life, The gardener, The Crescent Moon ও Chitra. Sadhana, Macmillan Co. কৃত্ত্বক প্রকাশিত হয় লন্ডনে, অক্টোবর ম

এর পরের মাসে অর্থাৎ নভেম্বর নাগাদ লন্ডনে Macmillan Co. প্রকাশ করল The Crescent Moon। এই কাব্যে কবিতার সংখ্যা চল্লিশ, যার সবকটিই অনুদিত। চল্লিশটির মধ্যে অধিকাংশ কবিতাই শিশু (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩) কাব্য থেকে নির্বাচিত। বাকি কবিতাগুলি নির্বাচিত হয় কড়ি ও কোমল (প্রথম প্রকাশ ১৮৮৬), মোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), ক্ষণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০) ইত্যাদি কাব্য থেকে। রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে রচিত বা অনুদিত কাব্যের মধ্যে একমাত্র The Grescent Moon-এই সবকটি কবিতা নামাঙ্কিত, পক্ষান্তরে অন্যান্য কাব্যের কবিতাগুলি সংখ্যা দ্বারা চিহ্নিত। এই কাব্যের তিনটি কবিতা (On the Sea Shore, The source এবং When and Why) ইতিপূর্বে Gitanjali(প্রথম প্রকাশ ১৯১২) কাব্যে যথাত্রমে ৬০, ৬১ ও ৬২ সংখ্যক কবিতারপে স্থান পেয়েছে। কবি এগুলিকে কিছুটা পরিবর্তন, পরিমার্জন করেন, নামকরণ করেন, তারপর পুনরায় নির্বাচন করেন The Crescent Moon কাব্যে। আমরা অবশ্য নিচে উদাহরণ স্বরূপ When ক্রস্ত ভৃত্য কবিতাটির Geet-anjalia থেকে The Crescent Moon-এ রূপান্তরের স্থানটি এক ঝলক দেখে নিতে পারি।

# Geetanjali বড়ন্দ ট্রিজন্দবন্দন্দৰ তঙ্গল্ল

62 ଡୂର୍ଦ୍ଧବ୍ଲାଙ୍କ ଏବଂ ପ୍ରତିକାଳୀନ

When I bring to you উন্মত্ত ট জ্ঞানস্থ ভগ্নাত্ত

What the Pleasure is the streams ডুরু তপ্তন্দৰদৃষ্টজন্ম দৰুজন্দুপ্লব

What delight that is which the **ঢুক স্তম্ভপুনৰ্মড়ক** কড়ন্দ বদ্ধতাপ্লান্দজ  
Summer breeze brings **জ্ঞানবন্দপ্রন্দ** **জ্ঞানস্বাদ**

The Crescent Moon যে বিলেতে সমাদৃত হয়েছিল, তার দৃষ্টান্তরাপে, আমরা, লঙ্ঘ থেকে প্রকাশিত তৎকালীন দুটি পত্রিকার মন্তব্যের ওপর চোখ বুলিয়ে নিতে পারি /স্থিত জন্মন্দনস্ত্রীনন্দ প্রিস্টজন্ম স্নাজপ্রদৰ্পণস্ত্রীস্ত্রী প্রিস্টজন্ম দ্বাত্রাপুন্দৰ কাঙ্গ কাঙ্গুর ন্ত কড়ুন্দ ‘গুরুকুলপুন’—The Globeনভেম্বর ২৭, ১৯১৩।... a vision of childhood which is only paralleled in our literature by the work of William Blake.’—The Nationডিসেম্বর ১৩, ১৯১৩।

শুধু তাই নয়, Juan Jimenez-এর মতো আরো অনেক সমকালীন কবি The Crescent Moonপাঠ করে শুধু মুঞ্চই হননি, তা নিজের ভাষায় অনুবাদ করতে উদ্বৃদ্ধ হয়েছিলেন। রবীন্দ্রনাথ নিজে মণিলাল গঙ্গোপাধ্যোয়াকে লেখা একটি চিঠিতে উল্লেখ করেছিলেন যে, বিটিশ কবি - সাহিত্যিক Alfred Noyesশিশুর অনুদিত কবিতাণ্ডলি শুনে খুবই প্রশংসা করেছিলেন। অন্যদিকে কিছু পরে চীনদেশের কাব্যসমাজেও সাদরে গৃহীত হয়েছিল এই কাব্য।

১৯১৪ তে প্রকাশিত হল One Hundred Poems of Kabir। সন্ত কবীরের রবীন্দ্রানুদিত একশখানি কবিতা -  
সংবলিত এই কাব্য প্রথম প্রকাশ করে India Society, লন্ডন। তার পরে যুগপৎ লন্ডন ও নিউ ইয়র্কে Macmillan  
Co. এই বইটি পুনরায় ছাপাবার ব্যবস্থা করে। এর মধ্যে আবার নিউ ইয়র্ক-সংস্করণে বইটির নামের সামান্য হেরফের  
হয়ে দাঁড়ায় Songs of Kabir। এই সংস্করণটির ক্ষেত্রে, রবীন্দ্রনাথ, Evelyn Underhill-এর কাছে বিশেষ ভাবে সাহ  
ায় পেয়েছিলেন। ঘন্টের শুতে হৃষ্ণুন্দজ্ঞড়নপ্রস্তুত কবীর সম্পর্কে একখানি সুনীর্ধ, তথ্য সংবলিত প্রবন্ধরচনা করে দেন।  
ক্ষিতিমোহন সেনের কবীর (চারখন্দ সম্পূর্ণ, বোলপুর ১৯১০- ১১) অবলম্বনেই মূলত রবীন্দ্রনাথ এই কাজটি  
করেছিলেন। প্রসঙ্গত উল্লেখ্য Ezra Poundও কবীরের দশখানি কবিতা কালীমোহন ঘোষের সহায়তায় অনুবাদ  
করেছিলেন, যা ইতিপূর্বে বড়ন্দ তন্ত্রসন্দজ্ঞ আনন্দনন্দন পত্রিকায় (জুন, ১৯১৩) প্রকাশিত। যাই হোক, প্রাণ্ত প্রবন্ধের  
শেষে হৃষ্ণুন্দজ্ঞড়নপ্রস্তু-র এন্টন্ডন্দউল্লেখ করেন ‘নব ঝুন্দপ্রবন্ধ ঝুন্দ ঝুন্দপ্রস্তুজ্ঞন্দ ঝুন্দ প্রবন্ধ ঝুন্দপ্রবন্ধজ্ঞ  
দ্বাজ্ঞন্দপ্রবন্ধপ্রস্তুত প্রস্তুত ১১৬ দ্বন্দপ্রবন্ধ ঝুন্দপ্রস্তুত ত্বজ্ঞ। উন্দন্দন ন্তু ঝুন্দজ্ঞ দ্বিতীয়প্রবন্ধজ্ঞন্দ ন্তু ঝুন্দপ্রবন্ধ প্রস্তুত  
দ্বন্দপ্রবন্ধজ্ঞন্দ স্বাজ্ঞপ্রবন্ধ ন্দবন্দপ্রবন্ধ প্রস্তুত ত্বজ্ঞপ্রস্তুত ত্বজ্ঞ ন্দড়ন্দন ত্বপ্রস্তুত এন্দ’  
দ্বন্দপ্রবন্ধজ্ঞন্দ স্বাজ্ঞপ্রবন্ধ ন্দবন্দপ্রবন্ধ প্রস্তুত ত্বজ্ঞপ্রস্তুত ত্বজ্ঞপ্রস্তুত ত্বজ্ঞ ন্দড়ন্দন ত্বপ্রস্তুত  
প্রজ্ঞন্দন দ্বন্দপ্রবন্ধজ্ঞন্দ।’

এরপর ১৯১৬ তে গিয়ে আমরা পাই দুটি কাব্য, একটি ছোট গল্প। Macmillan Co. কর্তৃক প্রকাশিত গুরুত্বপূর্ণ অন্তর্ভুক্ত খন্দন-এ রবীন্দ্রনাথের লেখা তেরোটি ছোটগল্পের ইংরেজি অনুবাদ একত্রে প্রকাশিত হল। পান্নালাল বসু, প্রভাতকুমার মুখোপাধ্যায় ভগিনী নিবেদিতা প্রমুখ অনুবাদকদের সঙ্গে এই অনুবাদকর্মে যোগ দিয়েছিলেন। আর সেই স্বেচ্ছেই এই প্রচ্ছে রবীন্দ্রনাথের The Victoryগল্পটি পাওয়া যাবে, যা তাঁর জয়পরাজয় নামক

গল্পের অনুবাদ। তবে অনুবাদকালে বাক্যবিনাস, চরিত্রের নাম ইত্যাদি বিষয়ে সামান্য রূপান্তর ঘটেছে---- অপরাজিতা হয়ে গেছে উন্দনকু, রাজা উদয় - নারায়ণ হয়েছে দ্বন্দ্বজ্ঞ।

১৯১৬ তে প্রকাশিত কাব্যদুটির একটি Fruit Gathering, অপরটি ব্রহ্মজ্ঞান চন্দ্রস্তুব। ঠংজ্ঞানৰ শ্রবণভূজনত্ব, ত্রিষ্ণুনগ্নপুষ্ট টুল্প. কর্তৃক প্রকাশিত হয় অঙ্গোবর নাগাদ। এখানে কবিতার সংখ্যা ছিয়াশি এবং সব কবিতাই, কবি কর্তৃক বাংলা থেকে ইংরেজিতে অনুদিত। এই কাব্যটি আবার শ্রম্ভন্ধনপুন-র সঙ্গে একত্রে শ্রম্ভন্ধনপুন ক্রস্ত ঠংজ্ঞানৰ শ্রবণভূজনত্বামেও প্রকাশিত হয় নিউ ইয়র্কে, ১৯১৮ খ্রিস্টাব্দের সেপ্টেম্বর মাসে। এই পর্বেও প্রকাশনার দায়িত্ব ছিল Macmillan Co.। যাই হোক, ঠংজ্ঞানৰ শ্রবণভূজনত্ব কাব্যের তিনটি কবিতা ইতিপূর্বেই তিনটি পত্রিকায় প্রকাশিত হয়ে যায়। ১৮ সংখ্যক কবিতাটি The Nation পত্রিকায় (ফেব্রুয়ারী ৭, ১৯১৪) Fulfilment নামে, ৩৫ সংখ্যক কবিতাটি The Times পত্রিকায় (অঙ্গোবর ২৬, ১৯১৪) The Trumpet নামে এবং ৮৪ সংখ্যক কবিতা টি The Times পত্রিকায় (জানুয়ারি ২৮, ১৯১৬) The Oarsman নামে প্রথম প্রকাশিত হয়।

The Trumpet কবিতাটি আবার পত্রিকার সম্পাদকের লেখা একটি ছোট কবি - পরিচিতি সমেত প্রকাশিত হয়েছে। এই পূর্ববর্তী পত্রিকা- সংস্করণের সঙ্গে গুরুত্বপূর্ণ সংস্করণে প্রাণ্যন্ত কবিতা তিনটির পঙ্ক্তিবিন্যাস, শব্দচয়নে কিছু পার্থক্য ছিল। যেমন, Oarsman কবিতাটি The Times পত্রিকায় শু হচ্ছে এইভাবে ; 'ডন্স স্টস্ট ডন্ট্রজ কুড়ন্দ জন্দ্রজ পন্দ্র স্টন্দ্রুড় কুড়জন্দ্রপন্দ্র কুড়ন্দ পন্দ্রবন্দন্দন্দন্দ ডুত্বড় পন্দ্র স্টন্দ্রবন্দন্দন্দ.' পক্ষান্তরে গুরুত্বপূর্ণ গুরুত্বপূর্ণ জন্মকাব্যে এই একই কবিতার প্রথম পঙ্ক্তিটি হল --- 'Do you hear the tumult of death after,' ।

অন্যদিকে Macmillan Co. Stray Birds প্রকাশ করে নিউ ইয়র্কে। এখানে তিনশ ছাবিশটি ডড়ঙ্গজন্ম ও Epigram আছে, যার একটা বড় অংশ রবীন্দ্রনাথ সরাসরি ইংরেজিতে রচনা করেছেন। বাদবাকি অনুদিত কবিতাণ্ডলি মূলত দুটি ঘন্ট থেকে নির্বাচিত--- কণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৯) ও লেখন (প্রথম প্রকাশ ১৯২৬)। এখানে একটি বিষয় লক্ষণীয়, তা হল ১৯২৬ খ্রিষ্টাব্দ নাগাদ প্রথম প্রকাশিত লেখনের ভূমিকার শুভেচ্ছা কবি লিখেছেন---- ‘এই লেখনগুলি সু হয়েছিল চীনে জাপানে।’ রবীন্দ্রনাথের চীনিয়াত্রা ১৯২৪ -এ। সুতরাং ১৯১৬ তে প্রকাশিত Stray Birds -এর এই অনুদিত কবিতাণ্ডলি স্বভাবতই কবির চীন সফরের সমসাময়িক নয়। পক্ষান্তরে কবির জাপানযাত্রার সমসাময়িক।

১৯১৭ তে প্রকাশিত হয় Sacrifice And Other Plays, Personality ও Nationalism। Sacrifice and other Plays এর প্রকাশক Macmillan Co., নিউ নিয়র্ক। এতে রবীন্দ্রনাথের চারটি বাংলা নাটক অবলম্বনে রচিত চারটি ইংরেজি নাটক আছে— Sanyasi or The Ascetic Malini, Sacrifice এবং The King and the Queen. Sanyasi নাটকটি প্রকৃতির প্রতিশোধ (প্রথম প্রকাশ ১৮৮৩) অবলম্বনে রচিত। তবে প্রকৃতির প্রতিশোধে দৃশ্যসংখ্যা যে লেখা, আর Sanyasi তে Scene- I এ, রবীন্দ্রনাথ, বাংলা নাটকটির প্রথম দৃশ্যটিকে রেখেছেন ঠিকই কিন্তু Scene- I, Scene- II, Scene- III, Scene- IV -এ প্রকৃতির প্রতিশোধ -এর যথাত্মে দ্বিতীয় দৃশ্য থেকে ষষ্ঠ দৃশ্য, সপ্তম থেকে ত্রয়োদশ দৃশ্য এবং চতুর্দশ থেকে ষোড়শ দৃশ্য একত্রে সংহত করেছেন। এ ছাড়া প্রকৃতির প্রতিশোধের জনৈকা অচ্ছতক্ষ্যার চরিত্র (বালিকা) Sanyasi -র Scene- III তে Vasanti নামাঙ্কিত। আঙ্গিক ও বিষয়গত ক্ষেত্রে এতটা পরিবর্তন লক্ষ্য করেই হয়তো অনেকে Sanyasi নাটকটিকে অনুবাদের পরিবর্তে মৌলিক রচনা হিসেবে চিহ্নিত করতে চেয়েছেন। Thomposon তো Sanyasi কে প্রকৃতির প্রতিশোধের চাইতে অধিকতর নান্দনিক বলেই ব্যাখ্যা করেছেন।

Malini হল রবিন্দ্রনাথের লেখা মালিনী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬) নাটকের অনুবাদ। মালিনীর অক্ষসংখ্যা চার, পক্ষান্তরে Malini -র Act ঢ বাংলা নাটকটির প্রথম তিনিটি অঙ্ক অবলম্বনে রচিত বিশেষত তৃতীয় অঙ্কটি ব্যাপকভাবে সংক্ষেপিত। Malini -র Prince চরিত্র বাংলা নাটকে অনুপস্থিত। তবে এসব সন্ত্রেও Thomposon প্রমুখ সমালেচকদের মতে Sanyasi -র তুলনায় Malini অধিকতর মূলানুগ। Sacrifice রচিত হয়েছে বিসর্জন (প্রথম প্রকাশ ১৮৯০) অবলম্বনে।

## পঞ্চাঙ্গ নাটক বিসর্জনে দৃশ্যসংখ্যা যথাত্র মে

পাঁচ, চার, পাঁচ ও চার। পক্ষান্তরে Sacrifice One Act -এ সংহত ; নাট্যস্থলও কেবলমাত্র একটি-- A Temple of the Goddess kali in Tripura। অনুবাদকালে রবীন্দ্রনাথ বিসর্জনের বেশ কিছু অংশ প্রয়োজনমত বর্জন ও করেছিলেন। এতখানি পরিবর্তন মেনে নিতে পারেনি অনেকেই --- William Radice তাঁর দ্বন্দ্বজ্ঞান্ত্র ক্রস্ত দ্বন্দ্বজ্ঞান্ত্রন্ত্র প্রবন্ধে রবীন্দ্র-অনুবাদের এই দৃষ্টান্তের দিকে লক্ষ্য রেখে Sacrifice-কে বিসর্জনের থেকে শিল্পগুণে অবনত বলেই ব্যাখ্যা করেছেন। কিন্তু এসব সত্ত্বেও রবীন্দ্রনাট্যের ইতিহাসে অনুদিত - নাটকরাপে Sacrifice -এর গুরু অনন্বিকার্য। ক্লিশে হয়ে যাওয়া শেক্সপিয়রীয় পঞ্চাঙ্ক বাঁধা ছক অতিত্রিম করে উত্তীর্ণ রবীন্দ্রনাট্যধারায় বিসর্জন ছিল এক বিশিষ্ট বাঁক বা মোড়। তাছাড়া এ নাটক রবীন্দ্রনাথকে রীতিমত ভাবিয়েছিল। প্রযোজনা তো বটেই, রঘুপতি ও জয়সিংহের ভূমিকায় তিনি, এ নাটকে বিভিন্ন সময়ে অভিনয়ও করেছিলেন।

The King And the Queen রবীন্দ্রনাথের রাজা ও রানী (প্রথম প্রকাশ ১৮৮৯) নাটকের অনুবাদ। রাজা ও রানী নটকটিও পঞ্চাঙ্গ নাটক, যার দৃশ্যসংখ্যা যথাত্রমে আট, চার, পাঁচ, চার ও নয়। The King And the Queen নাটকে Act সংখ্যা দুই। নাট্যানুবাদের স্বকায় রীতি অনুসারে রবীন্দ্রনাথ, বিসর্জনের মতো এ ক্ষেত্রেও প্রয়োজনে সংক্ষেপ অথবা বর্জনের পথ অবলম্বন করেছেন। অনুবাদকালে রাজা ও রানীর প্রথম অঙ্কের প্রথম ও দ্বিতীয় দৃশ্য বর্জিত হয়েছে। অর্থাৎ অনুদিত নাটক শু হচ্ছে বাংলা নাটকের প্রথম অঙ্ক তৃতীয় দৃশ্য থেকে। এ ছাড়াও দেখা যায় The King And the Queen -এ রাজা ও রানীর তৃতীয় অঙ্ক বর্জিত এবং চতুর্থ অঙ্ক বিশদভাবে সংক্ষেপিত। নাটকটি সম্পর্কে সমালোচক Thompson -এর মতামত হল--- ‘থান্ড্রপুষ্প ডুনবু স্ট্রক্সবু ল্যান্সন্স্ট হ্যান্ডলন্ড নব ক্লাউড ল্যান্সন্ড ডুনবু স্ট্রপন্ড বড়ন্ড স্ট্রজন্ড্রুণ্ডবু প্রনন্দজুণ্ডুন্ডবু ন্ট ক্লাউডস্ট্রুণ্ডুন্ড়’।

ରୌଣ୍ଡନା ଥେର ଦ୍ୱିତୀୟବାରେ ମାର୍କିନ ସଫରେ (ସେପ୍ଟେସର, ୧୯୧୬ ଥେକେ ଜାନୁଆରି, ୧୯୧୭) ପ୍ରଦତ୍ତ ଛୟାଟି ବନ୍ତୁତା ଏକବେଳେ ପୁସ୍ତକ ଆକାରେ ଲଙ୍ଘନେ, Macmillan Co. କର୍ତ୍ତ୍ତକ ପ୍ରକାଶିତ ହୋଇଲି, ଯାର ନାମ Personality. ଏହି ପ୍ରତ୍ଯେକରଙ୍ଗେ ଲେଖକରେର ନାମେର ଆଗ Sir ଉପାଧିଟି ବହାଲ ଛିଲି ।

এ ছাড়া একই বছরে অর্থাৎ ১৯১৭ খ্রিস্টাব্দে Macmillan Co. Nationalism প্রকাশ করে নিউ ইয়র্কে। এই ঘন্টে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে রচিত তিনটি বত্তৃতা তথা প্রবন্ধ ছাড়াও নৈবেদ্য (প্রথম প্রকাশ ১৯০১) থেকে নির্বাচিত ও অনুদিত পাঁচটি কবিতা আছে, যেগুলি একত্রে The গ্রন্থসমূহ প্রস্তুত কৃতিত্ব ট্রান্সলাভেশন হচ্ছে।

১৯১৮ তে গিয়ে মিলবে একটি কাব্য--- Lover's Gift and Crossing এবং একটি কাহিনী The প্রজঙ্গপ্রদর্শন বস্ত্রন্তন্ত্র। Lover's Gift and Crossing প্রকাশ করে Macmillan Co., এটি প্রকাশিত হয় লন্ডন। এই কাব্যের দুটি তরঙ্গ--- Lover's Gift আর Crossing। Lover's Gift অংশে কবিতার সংখ্যা ষাট আর Crossing -এ তা চুয়াত্তর। Lover's Gift এর কবিতাণ্ডলিকে, কবি, চিত্রা (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬), তৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), ক্ষণিকা প্রথম প্রকাশ ১৯০০), স্মরণ (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩), খেয়া (প্রথম প্রকাশ ১৯০৬), বলাকা (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬) ইত্যাদি কাব্য থেকে নির্বাচন করে অনুবাদ করেন। আর Crossing এর কবিতাণ্ডলি নির্বাচিত হয়েছে নৈবেদ্য (প্রথম প্রকাশ ১৯০১০, খেয়া (প্রথম প্রকাশ ১৯০৬), গীতাঞ্জলি (প্রথম প্রকাশ ১৯১০), গীতিমাল্য (প্রথম প্রকাশ ১৯১৪), ইত্যাদি কাব্য থেকে। তবে Crossing এর প্রচুর কবিতার অনুবাদসূত্র এখন অজানা রয়ে গিয়েছে। হয় এগুলি অনুবাদকালে ব্যাপকভাবে রূপান্তরিত, নয়তো সরাসরি তথা মৌলিকভাবে ইংরেজিতে রচিত। যাই হোক Lover's Gift এর চারটি কবিতা রবীন্দ্রনাথের লেখা নয় --- রবীন্দ্রনাথ এগুলিকে অনুবাদ করেছিলেন মাত্র। ২১ - সংখ্যক কবিতাটি দেবেন্দ্রনাথ সেনের (১৮৫৫ -- ১৯২০) অশোকগুচ্ছ (প্রথম প্রকাশ ১৯০১) কাব্য থেকে নির্বাচিত একটি কবিতার অনুবাদ। এইভাবে ৩১ ও

৫৩ সংখ্যক কবিতাদুটি সত্যেন্দ্রনাথ দত্তের ( ১৮৮২ - ১৯২২) ফুলের ফসল (প্রথম প্রকাশ ১৯১১) কাব্য থেকে নির্বাচিত যথাত্রমে তোড়া ওচম্পা নামক কবিতাদুয়োর অনুবাদ। ৫০ সংখ্যক কবিতাটি লিখেছেন দ্বিজেন্দ্রলাল রায় ( ১৮৬৩ - ১৯১৩), কবিতাটির নাম নৃতন মাত্রা, যা আলেখ্য (১৯০৭) কাব্যের অন্তর্গত। Lover's Gift এর পূর্বে প্রকাশিত Fruit Gathering (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬) কাব্যের ৪৮ সংখ্যক কবিতার দুটি স্থানে, রবীন্দ্রনাথ, কিছু পরিবর্তন করে সেটি পুনরায় নির্বাচন করেন Lover's Gift আর Crossing এর ৪৫ -সংখ্যক কবিতারূপে। আমরা এই পরিবর্তনদুটি নিম্নে উল্লেখ করলাম।

### Fruit Gathering Lover's Gift

... Mend all that... স্বাস্থ্যসন্তোষপ্ত..

...Has been neglected... স্বাস্থ্যসন্তোষকৰণ..

এ ছাড়া ৩৩ এবং ৫১ সংখ্যক কবিতাদুটি ইতিপূর্বে যথাত্রমে Indian Ink (১৯১৫) পত্রিকায় এবং বড়ন্দু ছন্দনঙ্ক (জানুয়ারি ৪, ১৯১৪) পত্রিকায় প্রকাশিত হয়েছিল। ৫১ সংখ্যক কবিতাটির ও পুস্তক - সংস্করণের মধ্যে পার্থক্য বিস্তার। প্রথমত, পত্রিকায় প্রকাশিত হবার সময় কবিতাটি ছিল Happiness নামাঙ্কিত, আকারে বৃহৎ। Lover's Gift -এ এটি আকারে সঞ্চুচিত হল। তা ছাড়া দুটি কবিতায় পঙ্গত্বিন্যাস ও শব্দচায়নেও পার্থক্য আছে। তুলনায় ৩৩ সংখ্যক কবিতাটির আকারের দিক থেকে দুটি সংস্করণে ইতরবিশেষ প্রভেদ নেই, পত্রিকায় এবং বইআকারে প্রকাশকালে কবিতাটির কোনো নামাঙ্কন লক্ষ্য করা যায় না। তবে পঙ্গত্বিন্যাস ও দুটি - একটি ক্ষেত্রে শব্দচায়নে হেরফের আছে। Lover's Gift -এর ৫২ সংখ্যক কবিতাটি প্রথমে রবীন্দ্রনাথ Rothenstein -কে লেখা একটি চিঠি (ফেব্রুয়ারি ৯, ১৯১৫) মারফৎ পাঠিয়েছিলেন, তখন সেই কবিতাটির নাম দিয়েছিলেন Summer's Pioneers। ৩৩ সংখ্যক কবিতার মতো এই কবিতাটিরও এই প্রথম সংস্করণ ও Lover's Gift সংস্করণের মধ্যে কলেবরে বিশেষ পার্থক্য নেই, তবে দুটি - একটি স্থানে শব্দচায়নে ও পঙ্গত্বিন্যাসের ক্ষেত্রে প্রভেদ আছে।

The Parrot's Training, Thacker, Spink and Co. কর্তৃক প্রকাশিত হয় কলকাতা ও সিমলায়। এটি ১৯১৭ খ্রিস্টাব্দে লিখিত তোতাকাহিনীর ইংরেজি অনুবাদ। পরবর্তীকালে অবশ্য লিপিকার অন্তর্ভুক্ত হয়ে তোতাকাহিনী প্রকাশিত হয় ১৯২২ খ্রিস্টাব্দে। পক্ষান্তরে The Parrot's training পুনঃ প্রকাশিত হয় ১৯৪৪ খ্রিস্টাব্দে, বিভারতী কর্তৃক, The Parrot's Training and other Stories নামে। বস্তুতপক্ষে শেষোন্ত এই গ্রন্থটি ছিল সঞ্জলন - গ্রন্থ, যার সবকটি গল্পই ছিল রবীন্দ্রনাথের লেখা গল্পের অনুবাদ। তবে তার মধ্যে কেবলমাত্র The Parrot's Training, গল্পটিই ছিল স্বয়ং লেখক কর্তৃক অনুদিত।

১৯১৯ -এ প্রকাশিত হল The ট্রান্সকুজন্দ সন্দৰ্ভসম্মত ট্রান্সকুজন্দ, ট্রান্সকুজন্দগুণ গুণবৰ্দ্ধকপ্ত এবং The গুণবৰ্দ্ধকলান্দ -এর বোলপুর সংস্করণ। বোলপুরে প্রকাশিত The গুণবৰ্দ্ধকলান্দ সম্পর্কে আমরা আপাতত আলোচনা স্থগিত রাখছি। ১৯২১ খ্রিস্টাব্দে Macmillan Co. কর্তৃক নিউ ইয়র্কে যে অনুরূপ নামের কাব্য প্রকাশিত হয়েছিল, সেই প্রসঙ্গেই The গুণবৰ্দ্ধকলান্দ -এর এই ১৯১৯ এর বোলপুর সংস্করণ সম্পর্কে আলোচনা করা যাবে। যাই হোক, The Centre of Indian ট্রান্সকুজন্দ প্রথম প্রকাশিত হয় মাদ্রাজে। এটির প্রকাশক সংস্থা ছিল Society for the Promotion of National Education। প্রভাত মুখোপাধ্যায়ের মতে এটি রবীন্দ্রনাথের ভারতবর্ষে ইংরেজি ভাষায়প্রদত্ত প্রথম মাদ্রাজে (ফেব্রুয়ারি ৯, ১৯১৯) ও তার পরে কলকাতায় এম্পায়ার থিয়েটারে (মার্চ ২৭, ১৯১৯) প্রদত্ত হয়।

Autumn Festival হল শারদোৎসব (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) নাটকের অনুবাদ। ১৯১৯ খ্রিস্টাব্দের নভেম্বরে The Modern Review পত্রিকায় এটি প্রথম প্রকাশিত হয়। বস্তুতপক্ষে শারদোৎসব থেকে Autumn Festival এ অনুবাদের কাজটি চলছিল ১৯১২-১৯১৩ নাগাদ। আর তা প্রকাশিত হয় ১৯১৯ খ্রিস্টাব্দে। The Trial হল লক্ষ্মীর পরীক্ষার গদ্য

অনুবাদ। এটি প্রকাশিত হয়েছিল The Modern Review পত্রিকায়, জুলাই ১৯২০ খ্রিস্টাব্দে। এই নাটকের ক্ষেত্রেও Thompson প্রমুখ সমালোচকগণ বেশ ইতিবাচক, তাঁদের মতে অনুবাদটি অধিকতর সুখপাঠ্য।

The Fugitive, Macmillan কর্তৃক নিউ ইয়র্কে প্রকাশিত হয় ১৯২১ খ্রিস্টাব্দে। এই কাব্যের সবকটি কবিতাই রবীন্দ্রনাথ কর্তৃক অনুদিত। নিজের লেখা তো বটেই, তার সঙ্গে কিছু বৈষ্ণব গীতিকবিতা, বাউলগীতি ও হিন্দি কবি জ্ঞানদাস বাঘেলখস্তির হিন্দিতে লেখা কিছু কবিতা রবীন্দ্রনাথের কলমে অনুদিত হয়ে এই কাব্যে অবস্থান করেছে। The Fugitive - এর আরো একটি সংস্করণ মেলে, যা বোলপুরে প্রকাশিত হয়েছিল। এটির সঠিক প্রকাশকাল সম্পর্কে এ - যাবৎ কোনো স্থির লিঙ্কাঙ্কে উপনীত হওয়া সম্ভব হয়নি, তবে পুলিনবিহারী সেন প্রমুখের অনুমান, সময়টি মোটামুটি ১৯১৯ খ্রিস্টাব্দ -- অর্থাৎ বোলপুর সংস্করণটি Macmillan সংস্করণের পূর্ববর্তী। মানসী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯০), সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিরা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), ক্ষণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), নৈবেদ্য (প্রথম প্রকাশ ১৯০১), বলাকা (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬), পলাতক (প্রথম প্রকাশ ১৯১৮) প্রভৃতি কাব্য থেকে নির্বাচিত আশিটি কবিতা কবি কর্তৃক অনুদিত হয়ে এই বোলপুর সংস্করণে স্থান পেয়েছে। এইসব কবিতাগুলির মধ্যে কয়েকটি কবিতা অবশ্য পরবর্তী Macmillan সংস্করণে স্থান পেয়েছে ঠিকই, তবে The Fugitive -এর দুটি সংস্করণে প্রভেদ প্রচুর এবং সম্ভবত তা কবির ইচ্ছাকৃত ! যাই হোক The Fugitive -এর পরবর্তী ১৯২১ এর Macmillan সংস্করণে কবিতাগুলি তিনটি Section -এ বিন্যস্ত। প্রথম Section - এর পাঁচটি কবিতা চন্দ্রদাস, বিদ্যাপতি, ঘনরামদাস, গোবিন্দদাস প্রমুখ বৈষ্ণব পদকর্তাদের রচিত পদের অনুবাদ। এ ছাড় । এই Section -এর বাকি কবিতার সংখ্যা একুশ, যা নির্বাচিত হয়েছে মানসী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯০), সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিরা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), ক্ষণিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), খেয়া (প্রথম প্রকাশ ১৯০৬) ইত্যাদি কাব্য থেকে। Section II তে নয়টি প্রচলিত বাউল গানের অনুবাদ ছাড়া আরো ত্রিশটি কবিতা আছে, যেগুলি সোনার তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চিরা (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), চৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), কাহিনী (প্রথম প্রকাশ ১৯০০), স্মরণ (প্রথম প্রকাশ ১৯০৩), লিপিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) প্রভৃতি কাব্য থেকে নির্বাচিত কবিতার অনুবাদ। Section III তে রবীন্দ্রনাথ জ্ঞানদাস বাঘেলখস্তির হিন্দিতে রচিত তিনটি গীতিকবিতার ইংরেজি অনুবাদ করেছেন, সেই সঙ্গে স্বরচিত ছত্রিশটি বাংলা কবিতাও অনুবাদ করেছেন। এই ছত্রিশটি কবিতা মূলত সোনা তরী (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৪), চৈতালি (প্রথম প্রকাশ ১৮৯৬), পলাতক (প্রকাশ ১৯১৮), লিপিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) ইত্যাদি কাব্য থেকে নির্বাচিত হয়েছে।

The Fugitive ছাড়াও ১৯২১ খ্রিস্টাব্দে প্রকাশিত হয় Thought Relics। এখানে রবীন্দ্রনাথের একশ তিনটি ছোটো প্রবন্ধ আছে। এই বইটি প্রকাশিত হয় নিউ ইয়র্কে, Macmillan Co.। ১৯২৪ -এ এটি Stray Birds (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬) -এর সঙ্গে একত্রে পুনরায় প্রকাশিত হয়। ১৯২৯ নাগাদ এটি আরো বিস্তৃত আকারে Thoughts From Rabindranath Tagore নামে আবার প্রকাশিত হয়। আমরা আপাতত বড়প্রত্নতত্ত্ব অন্তর্প্রস্তুত সম্পর্কিত বাকি অলোচনা ১৯২৯ -এর প্রাগত বর্ধিত সংস্করণটির জন্য স্থগিত রাখছি।

১৯২২ খ্রিস্টাব্দে গিয়ে আমরা পাব একটি প্রবন্ধ গ্রন্থ আর একটি নাটক। প্রবন্ধের বইটির নাম ট্রঙ্গন্ত্রালম্ব ছন্দনস্তুত, যা প্রকাশ করে Macmillan Co., নিউ ইয়র্ক। এই পুস্তকে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে লেখা দশটি প্রবন্ধ আছে। প্রবন্ধের তৃতীয় দফার মার্কিন সফরের (১৯২০ - ১৯২১) পরে এটি প্রকাশিত হয়। এই বইটি প্রসঙ্গে প্রভাত মুখোপাধ্যায় বলেছিলেন যে Creative Unity, এবং Personality (প্রথম প্রকাশ ১৯১৭) গ্রন্থে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি লেখনী, Sadhana -র (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩) তুলনায় অধিকতর স্বচ্ছন্দ, সাবলীল।

১৯২২ -এ প্রকাশিত রবীন্দ্রনাটকটির নাম The Waterfall, যা তাঁর অন্যতম শ্রেষ্ঠনাটক মুন্দুরার (প্রথম প্রকাশ ১৯২২) অনুবাদ। অর্থাৎ মুন্দুরার ও The Waterfall, একই বছরে প্রকাশিত হয়েছিল। The Waterfall, প্রকাশিত হয় The Modern Review পত্রিকায় (মে, ১৯২২), নাট্যকার - লিখিত একটি মুখ্যবন্ধ সম্মেত। মুখ্যবন্ধে নাট্যকার নাটকের ন

মকরণের যুগপৎ ভৌগোলিক ও অস্তর্নিহিত ব্যাখ্যা করেছেন এবং প্রসঙ্গত নাট্যকাঠনীরও সংক্ষিপ্ত আলোচনা করেছেন।

১৯২৪ -এ প্রকাশিত হয় Talks in China ও Letters From Abroad. Letters from Abroad বর্ধিত ও সংশোধিত আকারে পুনরায় প্রকাশিত হয় ১৯২৮ খ্রিস্টাব্দে-- Letters to A Friend -নামে। সুতরাং আমরা ১৯২৮ -এ প্রকাশিত Letters to A Friend এর আলোচনা প্রসঙ্গে Letters from Abroad সম্পর্কিত উল্লেখ করব। পক্ষান্তরে Talks in China হল রবীন্দ্রনাথের চীনে প্রদত্ত বন্ধুতামালার (এপ্রিল -মে ১৯২৪) সঞ্চলন। এই প্রস্তরেও দুটি সংক্রণ মেলে। অনুমেয়, বিভারতী - প্রকাশিত সংক্রণটি পূর্ববর্তী - সম্ভবত এটির প্রকাশকাল ১৯২৪ ; এটি অবশ্য আর দ্বিতীয়বার মুদ্রিত হয়নি। তার কারণ পরের বছর --- অর্থাৎ ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দে, কলকাতার অগোদয় আর্ট প্রেস -এ Talks in China নতুন করে ছাপা হল। আশ্চর্যের বিষয় এই ১৯২৫ সংক্রণে পূর্ববর্তী বিভারতী সংক্রণের কোনো উল্লেখ নেই। যাই হোক, Talks in China বিভারতী ও কলকাতা সংক্রণের মধ্যে প্রভেদ প্রচুর। কলকাতা সংক্রণে বিভারতী সংক্রণের বহু অংশ বর্জিত হয়েছে, প্রবন্ধগুলির বিন্যাস পরিবর্তিত হয়েছে। এ ছাড়াও বিভারতী সংক্রণের তিনটি প্রবন্ধ (At a Buddhist Temple, To the Japanese Community in China ও ট্রুন্ক ত্রজন্দ, চন্দ্রবৰ্দ্ধ, ব্রহ্মপুত্র) কলকাতা সংক্রণে বর্জিত হয়েছে। এই ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দেই প্রকাশিত হল Red Oleanders, যা রন্ধনকরবীর অনুবাদ। রন্ধনকরবী লেখা হয় ১৯২৩ থেকে ১৯২৪ -এর মধ্যে, আর তা প্রস্তাবারে প্রকাশিত হয় ডিসেম্বর ১৯২৬ নাগাদ। পক্ষান্তরে Macmillan Co. লঙ্ঘন Red Oleanders, প্রকাশ করে ১৯২৫ -এ। নাটকটি বিলেতে বিশদ, বিস্তৃতভাবে সমালোচিত হয়। এর পরিপ্রেক্ষিতে নাটকে ব্যক্তিমানব ও যন্ত্রের অস্তিত্বের দ্বন্দ্ব সম্পর্কিত নিজস্ব মনোভাব প্রকাশ করেন, যা ছাপা হয়েছিল বড়ন্দু প্রস্তুত দৰ্দন্দৰ্দন্দজ গুরুত্বপূর্ণ কাগজে।

এ ছাড়া ১৯২৫ -এ প্রকাশিত হল Broken Ties and Other Stories। এটি একটি ছোট - গল্প সঞ্চলন, যার সবকটি গল্পই রবীন্দ্রনাথের লেখা। বিভিন্ন অনুবাদক কর্তৃক এগুলি অনুদিত হয়েছিল, তবে তার মধ্যে গুজরাতী নামক গল্পের অনুবাদক ছিলেন রবীন্দ্রাথ। এটি তাঁর লেখা মানবগুণ নামক গল্পের অনুবাদ অবশ্য Giribala ইতিপূর্বেই The Modern Review পত্রিকায় (মে ১৯১৭) প্রকাশিত হয়েছিল। তবে পুস্তক আকারে প্রকাশিত হল এই ১৯২৫ খ্রিস্টাব্দে। ১৯২৬ -এ হাঙ্গেরিতে আগাগোড়া রবীন্দ্র হস্তাক্ষরের প্রতিলিপিরূপে প্রকাশিত হল দ্বিভাষিক কাব্য Lekhan (লেখন)। এখানে চারশো কুড়িটি দ্বিপদী চতুর্থপদী তথা Short verse আছে, যার মধ্যে দেড়শোটি যুগপৎ বাংলা ইংরেজি ভাষার রচিত। তবে কোন্ ভাষার কবি, পূর্বে রচনা করেছেন তথা কোন ভাষায় পরে অনুবাদ করেছেন, তা এ-যাবৎ জানা সম্ভব হয়নি। বাকি বাহাওরটি ইংরাজি ও আটচল্লিশটি বাংলা কবিতা, এই কাব্যে, মৌলিকভাবেই স্থান পেয়েছে। অর্থাৎ হিসেব অনুসারে, লেখনে ইংরেজিতে লেখা কবিতার সংখ্যা দুশো বাইশ যার দেড়শোটি মূলকিংবা অনুবাদসূত্রে বাংলা কবিত গুলির সঙ্গে সম্পর্কযুক্ত। আর বাকি বাহাওরটি কবিতা সম্পর্কে এটুকুই অনুমেয় যে, হয় সেগুলি মৌলিক রচনা, নয়তো অনুবাদসূত্রে যুক্ত তাদের কোনো বঙ্গীয় সম্পর্ক এ যাবৎ অনাবিস্কৃত। প্রসঙ্গ উল্লেখ্য, রবীন্দ্রনাথ, প্রিয়মন্দা দেবীর (১৮৭১ - ১৯৩৫) পাঁচটি কবিতা এই কাব্যের প্রথম সংক্রণে অস্তর্ভুক্ত করেছিলেন। প্রিয়মন্দা দেবীর এই পাঁচটি কবিতা ইতিপূর্বে তঁর পত্রলেখা (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) কাব্যে প্রকাশিত হয়েছিল। ১৯২৬ -এর পরবর্তী সংক্রণ থেকে, রবীন্দ্রনাথ লেখন কাব্যের অস্তর্ভুক্ত এই পাঁচটি কবিতা প্রত্যাহার করে নেন।

১৯২৮ খ্রিস্টাব্দে রবীন্দ্রনাথের আরো একটি ছোটগল্প The Modern Review পত্রিকায়, জুলাই মাসে প্রকাশিত হল। গল্পটির নাম The Patriot, যা সংক্ষার নামক ছোটগল্পের অনুবাদ। এ ছাড়া এ বছর আরো প্রকাশিত হল Fireflies, Letters to a Friend এবং Lectures and Addresses. Fireflies হল Lekhan (প্রথম প্রকাশ ১৯২৬) কিংবা Stray Birds (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬)-এর মতো, Short Verse, এবং Epigram- সম্বলিত কাব্য। এতে দুশো ছাপান্নটি কবিতা আছে, যার কিছু কিছু অনুবাদ, কিছু ইংরেজিতে মৌলিক রচনা। Macmillan Co. এটি প্রথম প্রকাশ করে নিউ ই

যাকে। অনুদিত কবিতাগুলির মধ্যে একটা বড় অংশ লেখন (প্রথম প্রকাশ ১৯২৬) থেকে নির্বাচিত। আর বাদবাকি অংশের বাংলা কবিতাগুলি মিলবে কবির নির্বাচন করেছিলেন Lekhan এর প্রথম কবিতা থেকে--- ‘তত্ত্বান্তরণব্দব্রজন্ম দ্রনজন্মদ্রপ্তনবদ্ধস্থ’।

Letters to a Friend হল মাদ্রাজে ১৯২৪ নাগাদ শ্রী গণেশন কর্তৃক প্রকাশিত ---- Letters from Abroad - এর পরিবর্তিত ও পরিবর্ধিত সংস্করণ। এটি প্রকাশ করে George Allen and Unwin, লন্ডন। এখানে ১৯১৩ থেকে ১৯২২ পর্যন্ত C. F. Andrews -কে রবীন্দ্রনাথের লেখা পত্রাবলী একত্রে বর্তমান। তবে একটি চিঠি (এপ্রিল ২১, ১৯২১) Andrews-কে লেখা নয়, চিঠিটি মূলত লেখা হয় W. Rothenstein -কে, যার একটি কপি Andrews-কেও পাঠ্যানো হয়েছিল। বইটির সকলক ছিলেন C. F. Andrews-নিজেই। তিনি বইটির শুভে Preface ও দুটি প্রবন্ধ লিখে দিয়েছিলেন। এ ছাড়া পাঠকের সুবিধার্থে ১৯১৩ থেকে ১৯২২ পর্যন্ত কবির লেখা চিঠিগুলিকে একাধিক Chapter বা পর্বে বিন্যাস্ত করে প্রত্যেক পর্বের গোড়ায় ছোট ছোট মুখবন্ধ লিখে দিয়েছিলেন। এই প্রসঙ্গে উল্লেখ্য Chapter VII এর অন্তর্ভুক্ত ‘তত্ত্ব দ্বন্দ্ব চজ্ঞন্ত্বপুর খন্তন্ত’ কবিতাটি মোর বীণা ওঠে কোন সুরে বাজি গানের অনুবাদ। Lectures and Addresses হল রবীন্দ্রনাথের ইংরাজিতে লেখা নয়টি প্রবন্ধের সকলন। প্রবন্ধগুলি হল --- Construction versus Creation, International Relations, The Vice of Humanity, My life, My School, Civilization and Progress, What is art ? Nationalism in India and বড়ন্দ অন্ত্বপুরন্ত্ববন্ধপ প্রদ্ব দ্বন্দ ন্তন্দন্দন্দ। প্রথম তিনটি প্রবন্ধ বাদ দিয়ে পরবর্তী ছয়টি প্রবন্ধ Sadhana (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩), তন্দজন্ত্বপুরন্ত্ববন্ধপ্রদ্ব (প্রথম প্রকাশ ১৯১৭), Nationalism (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩), Talks in China (১৯২৪ / ১৯২৫) প্রভৃতি গ্রন্থে পাওয়াযাবে। বইটি সম্পাদনা করেছেন বরোদা কলেজের ইংরেজি বিভাগের অধ্যাপক Anthony X Soars যিনি এই গ্রন্থের Preface রচনা করেছেন।

১৯২৯ -এ প্রকাশিত হল Thoughts from Rabindranath Tagore, যা ১৯২১ -এ প্রকাশিত Thought Relics-এর পরিবর্তিত সংস্করণ। Thought Relics-এর একশ তিনটি ছোট ছোট প্রবন্ধের সঙ্গে এখানে, আরো উননবইটি প্রবন্ধ যুক্ত হল। শুধু তাই নয় এই গ্রন্থের প্রবন্ধগুলি পাঁচটি শ্রেণীতে বিভক্ত ; পক্ষান্তরে Thought Relics-এর প্রবন্ধগুলির ক্ষেত্রে এরূপ কোনো শ্রেণীবিন্যাস লক্ষ্য করা যায় না। প্রভাত মুখোপাধ্যায় জানিয়েছেন যে, এই প্রবন্ধগুলি রবীন্দ্রনাথের ইংল্যান্ড - যাত্রার সময়ে অর্থাৎ ১৯২০ নাগাদ লেখা হয়েছিল। এগুলি ইংরেজি ভাষায় মৌলিক রচনাভুক্ত হলও স্থানবিশেষে রবীন্দ্রনাথ, শাস্তিনিকেতন (প্রথম প্রকাশ ১৯০৯) গ্রন্থের প্রবন্ধাবলীর নির্বাচিত অংশ অনুবাদ করে প্রয়োগ করেছেন।

১৯৩০ খ্রিস্টাব্দে প্রকাশিত হল The Religion of Man, প্রকাশক সংস্থা ট্রিপুন্ড্রজন্স ছেন্টন, লন্ডন। এখানে রবীন্দ্রনাথের প্রবন্ধাকারে লিখিত চোদ্দটি Chapter তথা পর্বে বিন্যাস্ত চোদ্দটি বন্ধুতামালা এবং সাতটি Appendix বর্তমান। রবীন্দ্রনাথ ১৯৩০ খ্রিস্টাব্দের ১৯, ২১ এবং ২৬-এ Manchester College, অক্সফোর্ড -এ এই বন্ধুগুলি প্রদান করেছিলেন। এই বইটি পরের বছর অর্থাৎ ১৯৩১ খ্রিস্টাব্দে দ্বিতীয়বার মুদ্রিত হয় Macmillan Co. কর্তৃক, নিউ ইয়র্কে। এই দ্বিতীয় সংস্করণের মুখবন্ধে রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে রচিত একটি কবিতা ( The eternal Dream...) বর্তমান, যা India College, ফ্রান্স -এর উদ্বোধনী অনুষ্ঠানে পাঠ করার জন্য লেখা হয়েছিল। পরে কবি এই কবিতাটি বাংলা ভাষায় অনুবাদ করে বাণী শিরোনামে বৈখিকা (প্রথম প্রকাশ ১৯৩৫) কাব্যের অন্তর্ভুক্ত করেন। লন্ডন ও নিউ ইয়র্ক ---- Religion of Man-এর এই দুটি সংস্করণ পাশাপাশি রাখলে দেখা যায় যে, ১৯৩০- সংস্করণের Appendix 5 এবং Appendix 6, পরবর্তী নিউ ইয়র্ক সংস্করণে বর্জিত হয়েছে, পূর্ববর্তী সংস্করণের Appendix 7 এর শিরোনাম ছট্ট ট্রিপুন্ড্রজন্সব্দব্দ ন্ত দ্বন্দ্ব দ্বন্দ্বজন্মপ্রদ্ব প্রদ্ব দ্বন্দ্ববন্ধবন্ধজ ট্রিপুন্ড্রজন্মবন্ধবন্ধ পরিবর্তিত হয়ে হয়েছে Night and Morning। দুটি সংস্করণে চোদ্দ Chapter -এ বিন্যাস্ত প্রবন্ধগুলির সজ্জার মধ্যেও তারতম্য আছে।

এ ছাড়া ১৯৩১ -এ লন্ডন Allen and unwin কর্তৃক প্রকাশিত হল একটি কাব্য বড়ন্দ ট্রিপুন্ড্রস্ত। এই কাব্য রবীন্দ্রনাথ

ইংরেজিতেই রচনা করেছিলেন, পরে বাংলায় অনুবাদ করে নামকরণ করেন শিশুতীর্থ পুনশ্চ কাব্যভূত হয়। প্রকাশিত হয় ১৯৩২ খ্রিস্টাব্দে।

১৯৩২ খ্রিস্টাব্দে গিয়ে আমরা পাব Mahatmaji and the Depressed Humanity। প্রসঙ্গত স্মর্তব্য, জানুয়ারি ১৯৩২ নাগাদ সর্দার বল্লভ ভাই প্যাটেলের সঙ্গে গান্ধীজি মুস্তাফাই-এ গেপ্তার হলেন এবং বিনা বিচারে তাঁকে যারওয়াড়া জেলে আটক করে রাখা হল। এই জেলেই ঐ বছর ২০ সেপ্টেম্বর নাগাদ অস্পৃশ্যদের জন্য নির্বাচকমন্ডলী করার ব্রিটিশ সিঙ্গাপুরের প্রতিবাদে গান্ধীজি আমরণ অনশন শু করলেন। এই ঘটনার পরিপ্রেক্ষিতে রবীন্দ্রনাথের লেখা চিঠি, বন্ধুতা তার, প্রবন্ধাইত্যাদি একত্রে ত্রুট্টুন্ত্রুন্ত্রস্ত কৃড়ন্দ উড়ন্দম্বাজন্দবদন্দস্ত দ্রুতগ্রন্থন্দকন্দনামে বিভারতী কর্তৃক প্রকাশিত হল। বইয়ের গোড়াতেই ঘোষিত হল, ... proceeds for the sake of the book will go to the Sanskara Samiti, Visva Bharati for helping in its Work of removing untouchability। এই প্রসঙ্গে আমরা আরো মনে করতে পারি ১৯৩২ খ্রিস্টাব্দের ২৬ -এ সেপ্টেম্বর ব্রিটিশ সরকার যারওয়াড়া চুক্তি মেনে নিলে বিকবির উপস্থিতিতেই জাতির জনক অনশনের সমাপ্তি ঘটান।

এর পরে ১৯৩৫ খ্রিস্টাব্দে প্রকাশিত হয় ত্রুট্টুন্ত্রুন্ত্রস্ত ন্দবদ্ব। এটি শুনপুন্ত্রজন্দু ত্রুট্টজন্দু ও রবীন্দ্রনাথের মধ্যে লিখিত পত্র বলী, যা বছরের গোড়ার দিকেই (International Institute of Intellectual Corporation, প্যারিস কর্তৃক An International Series of Open Letters -এর অন্তর্ভুত রূপে প্রকাশলাভ করে।

১৯৩৬ -এ রবীন্দ্রনাথের একটি বৃহৎ সঞ্চলন - গ্রন্থ প্রকাশিত হল Collected Poems and Plays of Rabindranath Tagore। বস্তুতপক্ষে এটি Macmillan Co. কর্তৃক প্রকাশিত রবীন্দ্রনাথের শেষ গ্রন্থ যা মুদ্রিত হয় লঙ্ঘনে। এতে আছে শুনপুন্ত্রন্ত্রস্তন (প্রথম প্রকাশ ১৯১২), The Crescent Moon (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩), The Gardener (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩), Chitra (প্রথম প্রকাশ ১৯১৩), Fruit Gathering (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬), The Post Office (প্রথম প্রকাশ ১৯১৪), Lover's Gift (প্রথম প্রকাশ ১৯১৮), Crossing (প্রথম প্রকাশ ১৯১৮), Stray Birds (প্রথম প্রকাশ ১৯১৬), The Cycle of Spring (প্রথম প্রকাশ ১৯১৭), The Fugitive And other Poems (প্রথম প্রকাশ ১৯১৯), Sacrifice and other Plays (প্রথম প্রকাশ ১৯১৭)। তবে Sacrifice and other Plays - এর মধ্যে Sanyasi, Malini, Sacrifice এবং The King and the Queen ছাড়াও ছিল Karna and Kunti। আশ্চর্যের বিষয়, এই বইটিতে প্রকাশকাল, সম্পাদকের নাম, সম্পাদকীয় মুখবন্ধ, কাব্যস্থিতি কবিতা গুলির বাংলা অনুবাদসূত্র ইত্যাদি কোনোরকম তথ্য নেই। স্বত্বাবতই এর ফলে পাঠকের পক্ষে জানা সম্ভব নয় যে এগুলির মধ্যে কোনটি রবীন্দ্রনাথের ইংরেজিতে মৌলিক রচনা, কোনটি অনুবাদ, এমনকি কোনটির রচয়িতা রবীন্দ্রনাথ হলেও অনুবাদক অপর কোনো ব্যক্তি --- ইত্যাদি। যাইহোক Gitanjali, The Crescent Moon & The Gardener -এর কাব্যগুলি এখানে অপরিবর্তিতভাবেই স্থান পেয়েছে তবে Fruit Gathering কাব্যের ১৭, ২৩, ২৬, ৬৭, ৬৮, ও ৭১ সংখ্যক কবিতা Lover's Gift -এর ২৩ -সংখ্যক কবিতা, Crossing এর ৪০ সংখ্যক কবিতা, Stray Birds- এর ২৬৩ সংখ্যক কবিতা এই গ্রন্থের অন্তর্ভুত কাব্যগুলিকে অনুপস্থিত। গ্রন্তফন্দন্দন্দন্দস্ত তো ব্যাপকরূপে পরিবর্তিত। বৈষম্যে কবিতা, বাউলগীতি ও হিন্দি কবিতার অনুবাদগুলি ছাড়াও প্রথম পর্বের নয়টি, দ্বিতীয় পর্বের সাতটি ও তৃতীয় পর্বের ছয়টি কবিতা অনুপস্থিত। তৃতীয় পর্বের ২৮ সংখ্যক কবিতাত্রজ্ঞান্ত্রস্ত ন্দবদ্ব, ত্রুট্টজন্দন্দন্দন্দস্ত পৰাড়ন্দজ ত্রুট্টস্তদ-এর মধ্যে স্বতন্ত্র নাটকরূপে অন্তর্ভুত। Fugitive -এর প্রথম পর্বের ২০ সংখ্যক কবিতা Kacha and Devayani, দ্বিতীয় পর্বের ২১ সংখ্যক কবিতা Ama and Vinayaka এবং ঐ একই পর্বের ৩২ সংখ্যক কবিতা Mother's Prayer সম্পূর্ণ বর্জিত হয়েছে। সর্বোপরি Lover's Gift ও Crolling কে পৃথক কাব্য হিসেবে রাখা হয়েছে। তবে Collected Poems and Plays গ্রন্থে যে দশটি নতুন কবিতা মিলবে, সেগুলি তাদের বাংলা অনুবাদসূত্রে সমেত নিম্নে প্রতর্ষিত হল।

The Evil Day - আ (পরিশেষ, প্রথম প্রকাশ ১৯৩২)

Bora Bodor ---বোরোবুদুর (পরিশেষ)

Fulfilment---তোমার এই মাধুরী ছাপিয়ে (গীতালি, প্রথম প্রকাশ ১৯১৪)

The Son of Man---মানবপুত্র (পুনশ্চ, প্রথম প্রকাশ ১৯৩২)

The New Year---বর্ষশেষ (কল্পনা, প্রথম প্রকাশ ১৯০০)

Krishnakali---কৃষকলি (ক্ষণিকা, প্রথম প্রকাশ ১৯০০)

W. W. Pearson--- আপনারে তুমি সহজে ভুলিয়া থাক (বলাকা, প্রথম প্রকাশ ১৯১৬এ্র)

Santiniketan Song --- আমাদের শাস্তিনিকেতন (প্রথম প্রকাশ ১৯১১)

এর পরের বছর অর্থাৎ ১৩৩৭-এ অন্ত্র বিবিদ্যালয় কর্তৃক প্রকাশিত হল Man, যা রবীন্দ্রনাথ কর্তৃক সেখানে বত্তুরূপে প্রদত্ত হয় ১৯৩৩ খ্রিস্টাব্দে। Man প্রবন্ধে তিনটি বত্তু আছে Man, Supreme Man and I am He। ১৯৩৭-এ পুস্তক আকারে প্রকাশিত হওয়ায় আগে এটি ছাপা হয় দ্বন্দ্ব চতুর্জন্ম ভূম্বন্দ- এ ( Vol-II, No. 8 February – 1934 PP 79 – 87) আধুনিক স্তরে বত্তুগুলিকে বাংলাভাষায় রূপদান করলেও শেষ পর্যন্ত রবীন্দ্রনাথ এগুলিকে ইংরেজিতেই রচনা করেছিলেন। আর এই কাজে তাঁকে সাহায্য করেন অমিয় চত্রবর্তী ও হৃষায়ুন কবীর।

রবীন্দ্রনাথের মৃত্যুর পরেও তাঁর ইংরেজিতে রচিত বা অনুদিত নাটক, কবিতা ইত্যাদি প্রকাশিত হয়েছে। এগুলির মধ্যে উল্লেখযোগ্য তিনটি গ্রন্থ সম্পর্কে আলোচনা করে আমরা উপস্থিত প্রসঙ্গে ইতি টানব। গ্রন্থ তিনটি হল Poems, The Crown & King and Rebel। Poems হল রবীন্দ্রনাথের একটি সঞ্জলন, যা বিভারতী কর্তৃক ১৯৪২ খ্রিস্টাব্দে প্রকাশিত হয়েছিল। এটি সম্পাদনার দায়িত্বে ছিলেন কৃষ্ণ কৃপালানি, অমিয় চত্রবর্তী, নির্মলচন্দ্র চট্টোপাধ্যায়া ও পুলিনবিহারী সেন। Introductory অংশের কবিতাটি বাদ দিলে এই গ্রন্থ চারটি স্তরে বিন্যস্ত কবিতার সংখ্যা দাঁড়ায় একশ ত্রিশ। মোটামুটিভাবে এগুলি কড়ি ও কোমল (প্রথম প্রকাশ ১৮৮৬) থেকে রোগশয্যায় (প্রথম প্রকাশ ১৯৪০) পর্যন্ত প্রকাশিত অধিকাংশ উল্লেখযোগ্য কাব্য থেকে নির্বাচন করা হয়েছে। তবে এর মধ্যে বারোটি কবিতা (১১৪, ১২০ থেকে ১৩০ সংখ্যক) কবির অনুবাদ করা নয়— অমিয় চত্রবর্তী এগুলিকে অনুবাদ করেছিলেন। বন্ধুত্বপক্ষে তৰুজন্মস্তুন্মস্তুজন্ম অংশের কবিতা এবং পুন্থের শেষতম কবিতাটি ছাড়া বাদবাকি সকল কবিতাই কালানুভূমিক সজ্জায় সাজানো হয়েছে, অপর কোনো বইয়ে দেখা যায় না। যাই হোক, তুলন্দশ্বন্দ এর ৭ সংখ্যক কবিতাটি ইতিপূর্বে The Nation (এপ্রিল ২৫, ১৯১৪) পত্রিকায় The return নামে প্রকাশিত হয়েছিল। কবিতাটি ছিল মূলত অহল্যা- রামচন্দ্র উপাখ্যানকে কেন্দ্র করে রচিত। তাই পত্রিকার প্রকাশকালে কবি উত্ত উপাখ্যানটি খুব সংক্ষেপে বিবৃত করে দিয়েছিলেন। কবিতাটি শু হয় এই বিবৃতির পরে। এই বিবৃতিটি কিন্তু Poems -এর ৭ সংখ্যক কবিতায় মিল বে না। এ-ছাড়াও The return এবং Poems -এর ৭ সংখ্যক কবিতার মধ্যে শব্দচয়ন, পঙ্গত্বিন্যাস ইত্যাদি বিষয়ে প্রভেদ প্রচুর। যেমন বড়ুন্দ অন্ধকারজ্ঞ কবিতাটি শু হচ্ছে এইভাবে— Amidst the glow of your flaming passion, Ahalya, the curse struck your / tumultuous life and stilled it into a stone, clean and impassive...’ পক্ষান্তরে Poems এর ৭ সংখ্যক কবিতাটি শু হচ্ছে এইভাবে— ‘অন্ধকারজ্ঞ অন্ধকার ঝড়ুন্দ স্তুরজ্ঞবন্দন ন প্লন্সঞ্চন্দন পন্দ্র স্তুরজ্ঞ দ্বন্দ্বঘাতপুরুষপ্তুন্দ ত্বন্দবন্দনপ্ত, স্তুরজ্ঞ পুন্দৰ্দন স্ত দ্বন্দনপুন্দৰ্দন ন্দৰাপ্ত এ দ্বন্দপ্তন্দ, স্তপুন্দৰ্দ, স্তপন্দপ্ত ক্রস্ত নপ্তন্দবন্দন্দস্ত’।

King and Rebel নাটকটি রবীন্দ্রনাথ সরাসরি ইংরেজিতে রচনা করেছিলেন। এর রচনাকাল জুন ১৯২১ থেকে সেপ্টেম্বর ১৯১৩ পর্যন্ত -- রবীন্দ্রনাথ তখন ইংল্যান্ড-এ। তবে এটি প্রথম প্রকাশিত হয় ১৯৭৭ খ্রিস্টাব্দের অক্টোবর নাগাদ, রবীন্দ্রবীক্ষা (৩ নং) পত্রিকায়। রবীন্দ্রনাথ অবশ্য এই নাটকটি মূলত শাস্তিনিকেতনের ছাত্রছাত্রীদের ইংরেজি শিক্ষার বিষয়টিকে মাথায় রেখে সেই উদ্দেশ্যেই রচনা করেছিলেন। King and Rebel একাধাৰে ছাত্রছাত্রীদের ইংরেজি ভাষা শিক্ষার সহায়ক হবে এবং সেই সঙ্গে নাট্যকলার প্রতি তাদের আগ্রহ সৃষ্টি করতে সক্ষম হবে --- এই ছিল নাট্যকারের

মূল উদ্দেশ্য।

The Crown হল মুকুট -এর (প্রথম প্রকাশ ১৯০৮) ইংরেজি অনুবাদ। নাট্যকার তথা অনুবাদকের ডায়েরি থেকে জানা যায় তিনি একহাতে মুকুট নাটকটিকে রেখে, সেটি পড়ে, মুখে মুখে অনুবাদ করতে থাকেন, আর তা শুনতে লিখে যান Andrews সাহেব। এই পর্ব শেষ হয় ২৫ মে, ১৯১৮ নাগাদ। নাটকটি প্রথম প্রকাশিত হয় ১৯৮৩ খ্রিস্টাব্দে রবীন্দ্রবীক্ষা (৯ নং) পত্রিকায়।

বাংলা ভাষার পাশাপাশি ইংরেজি ভাষায় সৃষ্টি রবীন্দ্রসাহিত্যের ধারায় প্রকাশিত এই বইগুলি যেমন একদিকে রবীন্দ্রপ্রতিভার বিচ্ছুরণে এক নবতর মাত্রার সংযোজন ঘটিয়েছিল, ঠিক তেমনি অন্যদিকে ঝিকবির চেতনাকে বঙ্গভূমি থেকে সমগ্র বিশ্ব ব্যাপ্ত হওয়ার ক্ষেত্রে নিঃসন্দেহে এক প্রগাঢ় ভূমিকা গ্রহণ করেছিল। অথচ এ যাবৎ বাংলা সাহিত্যে যত ব্যাপক, বিস্তৃত আকারে রবীন্দ্রচর্চা, গবেষণা হয়েছে এবং হচ্ছে, রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যকে কেন্দ্র করে হয়তো তত্থানি ভাবনাচিহ্ন হয়নি বা হচ্ছে না। আমাদের এই সামান্য প্রয়াসের পরিপ্রেক্ষিতে আমরা এটুকু নিশ্চিত প্রমাণ করতে সক্ষম হয়েছি যে, রবীন্দ্রনাথের ইংরেজি সাহিত্যের পরিমাণ নিছক কম নয় এবং তা থেকে গুদেবকে একটু ভিন্নভাৱে খোঁজার, দেখার চেষ্টা চলতেই পারে, আর ঝিকবির রঞ্জিত ভিন্নধর্মী মনন ও সৃষ্টি বিষয়ে সহাদয় পাঠকের আগ্রহ এবং চেতনাই আমাদের একান্ত প্রত্যাশা।

[Zoom In](#) | [Zoom Out](#) | [Close](#) | [Print](#) | [Home](#)

সৃষ্টিসংহান

Phone: 98302 43310

email: editor@srishtisandhan.com